

А. И. Полукошко

(Минск, Белорусский государственный университет)

**ТВОРЧЕСТВО П. ХАНДКЕ
В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ**

20 марта 2014 г. в норвежском городе Осло был объявлен лауреат премии Ибсена – самой крупной театральной награды в мире. На этот раз им стал известный австрийский писатель Петер Хандке (род. в 1942 г.). В пресс-релизе, опубликованном на официальном сайте премии, говорится,

что награда присуждается П. Хандке за книги, «не имеющие себе равных как по красоте формы, так и по глубине мысли» [1]. Такую высокую оценку творчеству Хандке получает не в первый и, думается, не в последний раз. Сегодня он по праву считается одним из самых значительных немецкоязычных авторов, живым классиком австрийской и мировой литературы.

Успешно дебютировав в 1966 г., Хандке и по сей день остается одним из самых популярных авторов в мире. Его книги переиздаются и переводятся на различные языки, по ним снимаются фильмы и ставятся спектакли. Художественное наследие Хандке вызывает неистощаемый интерес у читающей публики и литературной критики, причем не только в западноевропейском, но и в восточнославянском культурном пространстве.

В настоящей статье мы попытаемся проследить динамику именно восточнославянского восприятия творчества Хандке и представить целостную картину переводческой, критико-литературоведческой и театральной рецепции его произведений в Беларуси, России и Украине. Несмотря на отсутствие в этих странах определенной рецептивной традиции в отношении Хандке, мы попробуем поэтапно изучить путь австрийского писателя в восточнославянскую культуру, а также установить, какие составляющие его художественного мира оказались здесь наиболее востребованы.

Вхождение Хандке в восточнославянскую культурную среду состоялось прежде всего благодаря переводам его произведений на белорусский, русский и украинский языки. При этом важно отметить, что переводческая рецепция творчества писателя в разное время отличалась разной степенью интенсивности. Чаще всего Хандке переводился в советский период, и большей частью на русский язык. Первым его текстом, опубликованным на русском языке, стала новелла «Begrüßung des Aufsichtsrats» («Приветственное слово наблюдательному совету»). Это произведение в переводе С. Шлапоберской было издано дважды: в 1971 г. в сборнике «Мимо течет Дунай. Современная австрийская новелла» [2] и в 1981 г. в антологии «Австрийская новелла XX века» [3]. В 1980 г. на русском языке увидел свет сборник ранней прозы Хандке [4]. В него вошли такие произведения, как «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter» («Страх вратаря перед одиннадцатиметровым») в переводе В. Куреллы, «Der kurze Brief zum langen Abschied» («Короткое письмо к долгому прощанию») в переводе М. Рудницкого и «Wunschloses Unglück» («Нет желаний – нет счастья») в переводе И. Каринцевой. Сборник этот был переиздан в 2000 г. [5], а роман «Страх вратаря перед одиннадцатиметровым» – еще раньше (в 1990 г. он вошел в состав книги «Тени и свет» [6]). В 1982 г. в журнале «Иностранная литература» [7] появился перевод на русский язык романа Хандке «Die linkshändige Frau» («Женщина-левша»), выполненный И. Каринцевой. В 1988 г. его повторно напечатали в антологии «Повести австрийских писателей» [8].

После некоторой паузы интерес к произведениям П. Хандке среди русских переводчиков значительно возрос в начале 2000-х гг. Так, в 2004 г. в антологии «“Мюнхенская свобода” и другие пьесы» вышла драма писателя «Die Stunde, da wir nichts voneinander wussten» («Время, когда мы ничего друг о друге не знали») в переводе В. Колязина [9]. Плодотворным в плане переводов оказался и 2006 г.: отдельными книгами вышли роман «Don Juan» («Дон Жуан») в переводе Г. Косарик [10] и тетралогия [11], состоящая из романов «Langsame Heimkehr» («Медленное возвращение домой»), «Die Lehre der Sainte-Victoire» («Учение горы Сен-Виктуар»), «Kindergeschichte» («Детская история») и пьесы «Über die Dörfer» («По деревням») в переводе М. Кореновой.

Следует заметить, что на русский язык переводились не только художественные произведения австрийского писателя, но и его эссе, публицистика. Так, в 1986 г. в книге «Называть вещи своими именами», в которую вошли выступления крупнейших западноевропейских мастеров слова XX в., была опубликована статья Хандке «Ich bin ein Bewohner des Elfenbeinturms» («Я – обитатель башни из слоновой кости») в переводе Ю. Архипова [12]. В «Иностранной литературе» в переводе Г. Косарик были напечатаны эссе «Versuch über die Müdigkeit» («Опыт познания усталости», 1996) [13] и «Versuch über die Jukebox» («Опыт познания природы jukebox», 2003) [14].

В Беларуси и Украине Хандке переводился значительно реже. На белорусском языке было опубликовано только одно произведение австрийского автора – его первый роман «Die Hornissen» («Шершні»). Перевод, выполненный Е. Беласиным, вышел в журнале «Arche» в 1999 г. [15]. Украинский же читатель впервые получил возможность познакомиться с творчеством Хандке на родном языке в 1980 г., после публикации в журнале «Всесвіт» романа «Die linkshändige Frau» («Жінка-лівша») в переводе О. Логвиненко [16]. Благодаря О. Логвиненко в 1999 г. на украинском языке был издан и сборник прозы Хандке [17], в состав которого вошли произведения «Die linkshändige Frau» («Жінка-шульга»), «Der kurze Brief zum langen Abschied» («Короткий лист перед довгим прощанням»), «Wunschloses Unglück» («Без бажання немає щастя»). В 2005 г. перевод на украинский язык произведения «Як п'яте колесо до воза» осуществил В. Камьянець и включил его в антологию «Австрієська читанка» [18].

Проведенный нами анализ хронологии появления переводов показывает, что в разные годы внимание к Хандке со стороны переводчиков то усиливалось, то вновь ослабевало. Особенно активно произведения писателя переводились в 1980-е гг., что было обусловлено, на наш взгляд, общественно-политической ситуацией. В Советском Союзе, как известно, происходили в это время большие перемены (так называемая перестройка). Они и оказали огромное влияние на литературную жизнь страны, стимулировав появление новых переводов, в том числе и из Хандке. В 1990-е гг., в

период, наступивший сразу после развала Советского Союза, наблюдается некоторый спад интереса к творчеству австрийского писателя. И только в 2000-е гг. к нему вновь обратились и продолжают обращаться профессиональные переводчики. Их деятельность позволила широкой читательской аудитории более подробно познакомиться с художественным миром Хандке, а также заложила основы для дальнейшей интерпретации его творчества в восточнославянском культурном пространстве.

Начало критического осмысления творчества Хандке внутри восточнославянской общности приходится на 1970 г., когда в журнале «Театр» была напечатана статья В. Ключева «Театр Западной Германии и “новые левые”» [19]. По имеющимся у нас данным, именно эта публикация стала первым знакомством советского читателя с фигурой Хандке. Имя писателя упоминалось здесь в контексте эстетики нового немецкого театра, а произведения рассматривались как особый этап в развитии западноевропейской драматургии. В 1971 г. в журнале «Иностранная литература» вышла статья И. Млечиной «Нова ли “новая литература”?». В ней австрийский писатель предстал уже не как молодой драматург-экспериментатор, а как одна из «самых ярких звезд авангардистской литературы» [20, с. 221]. В последующие два десятилетия отзывы о Хандке, рецензии на его произведения регулярно появлялись в таких периодических изданиях, как «Современная художественная литература за рубежом», «Литературное обозрение», «Иностранная литература». В «Иностранной литературе» в 1978 г. было опубликовано интервью австрийского писателя с российским литературоведом Ю. Архиповым. Беседа эта интересна тем, что в ней Хандке не только рассуждает об искусстве, о своих методах работы, но и делится впечатлениями о русской литературе. В частности, именно здесь он признается: «Был период, когда я попросту жил в ней – не в Австрии, не в каринтийской деревушке, а в русской литературе. Горький, Достоевский и Чехов сформировали мой мир, меня самого» [21, с. 260].

Работы о Хандке, выходившие в советский период (1970–1980-е гг.), носили в основном обзорный характер и выполняли репрезентативную функцию. К таким публикациям относятся статьи Л. Копелева, М. Харитонов, А. Гутнина, М. Рудницкого, В. Махлина, В. Седелника, Н. Павловой, Н. Литвинец, А. Гулыги. Серьезное критическое осмысление творчества Хандке получило лишь в 1980 г., когда было опубликовано предисловие к сборнику его прозы на русском языке [22]. Автор вступительного очерка, известный украинский литературовед Д. В. Затонский, одним из первых попытался рассмотреть эволюцию художественного метода австрийского писателя и определить его роль в развитии современной западноевропейской литературы. В дальнейшем ученый посвятил Хандке отдельные главы своих книг «Минуле, сучасне, майбутнє» (1982) [23] и «Австрийская литература в XX столетии» (1985) [24], в которых дал комплексный анализ произведений

писателя и представил его портрет во всей объемности и своеобразии. Существенный вклад в изучение наследия австрийского автора внесли и такие российские исследователи, как Н. С. Павлова, Ю. И. Архипов, А. В. Дранов, А. Белобратов. Они включили тексты Хандке в общеевропейский контекст и рассмотрели их с точки зрения культурных тенденций того времени. Знаковым моментом в советской рецепции творчества Хандке стала диссертация, а впоследствии и монография З. А. Мардановой «Творчество Петера Хандке 70-х годов» (1988) [25]. В данной работе исследовательница подробно остановилась на проблеме творческой эволюции писателя, анализируя при этом его раннюю прозу.

Следует заметить, что в 1990-е гг. восточнославянская академическая среда не проявляла особого интереса к Хандке. Работы о нем практически не издавались, за исключением нескольких статей М. В. Тимофеевой, З. А. Мардановой, И. В. Подкидышевой. Заметное оживление наметилось только в 2000-е гг. Очередная волна интереса к Хандке привнесла множество новых идей и аспектов в изучение его творчества. В этот период были изданы специальные статьи о его жизни и творчестве, защищены диссертации. При этом в центре внимания ученых оказались уже не только общие вопросы биографии писателя, историко-литературного значения его наследия, но и проблемы художественной формы, философской составляющей его произведений. Можно сказать, что рецепция наследия Хандке в Беларуси, России и Украине в начале XXI в. пошла по пути методологического плюрализма.

В Беларуси с начала 2000-х гг. к изучению художественного мира австрийского писателя обращались такие исследователи, как А. А. Гутнин и Е. А. Леонова. Вклад Е. А. Леоновой в формирование образа писателя в восточнославянском культурном пространстве весьма существен. Ей принадлежат многочисленные статьи о Хандке в журнале «Всемирная литература» (2006) [26], в различных сборниках материалов конференций, а также в учебном пособии «Немецкая литература XX века» (2010) [27]. В Украине творчество П. Хандке привлекло внимание литературоведов И. П. Мегела и М. А. Орловой. В 2008 г. вышло диссертационное исследование М. А. Орловой «Філософсько-естетична проблематика та поетика прози Петера Гандке» [28]. В России на новом этапе также появляются работы, посвященные П. Хандке. К наиболее значимым из них относятся статьи А. Ю. Нестерова, И. С. Рогановой, А. М. Демагиной, Г. А. Фролова, В. А. Пестерева, Н. В. Гладилина. В 2013 г. в России состоялась защита диссертации И. И. Хрипуновой «Языковые средства и способы реализации аксиологических стратегий в современном немецком художественном тексте (на материале произведений П. Хандке)» [29]. В начале XXI в. Хандке получает признание восточнославянского академического литературоведения: его творчеству посвящаются отдельные разделы в двухтомной «Истории австрийской литературы

XX века» (2010) [30], а также в учебных пособиях для студентов высших учебных заведений («Зарубежная литература. XX век» [31] и «Немецкая литература XX века» [27]).

Театральная рецепция творчества Хандке в восточнославянском культурном пространстве, в отличие от переводческой и критико-литературоведческой, была не столь интенсивной. В России пьесы писателя ставились дважды. В 2010 г. пьесой «Час, когда мы ничего друг о друге не знали» закрывался театральный фестиваль NET. В 2013 г. в рамках фестиваля «Сезон Станиславского» российскому зрителю была представлена пьеса «Счастливые дни Аранхуэса». В Украине в театре «Колесо» в 1999 г. была поставлена пьеса «Каспар», а в 2001 г. – пьеса «Скандал с публикою».

Приведенный обзор источников свидетельствует о том, что с каждым годом в Беларуси, России и Украине появляется все больше серьезных литературоведческих и лингвистических исследований о Хандке, активизируется переводческая рецепция его произведений. Однако в целом приходится констатировать, что наследие Хандке все еще остается у нас малоизученным. Судьбу этого австрийского писателя в восточнославянском пространстве предсказать сложно, но будем надеяться, что его творчество станет более востребованным у наших читателей и литературоведов.

Литература

1. Press release: Winner of the 2014 International Ibsen Award // The International Ibsen Award. – [Electronic resource]. – Oslo, 2008. – Mode of access: <http://www.internationalibsenaward.com/press/winner-of-the-2014-international-ibsen-award-peter-handke/>. – Date of access: 10.04.2014.
2. Хандке, П. Приветственное слово наблюдательному совету / П. Хандке // Мимо течет Дунай : Современная австрийская новелла. М., 1971. С. 229–234.
3. Хандке, П. Приветственное слово наблюдательному совету / П. Хандке // Австрийская новелла XX века. М., 1981. С. 491–495.
4. Хандке, П. Повести / П. Хандке. М., 1980. – 279 с.
5. Хандке, П. Страх вратаря перед одиннадцатиметровым: повести : пер. с нем. / П. Хандке. СПб., 2000. – 414 с.
6. Хандке, П. Страх вратаря перед одиннадцатиметровым / П. Хандке // Тени и свет : романы и повести / сост. С. Шахназаров. Ставрополь, 1990. С. 197–258.
7. Хандке, П. Женщина-левша / П. Хандке // Иностранная литература. 1982. № 2. С. 145–183.
8. Хандке, П. Женщина-левша / П. Хандке // Повести австрийских писателей : пер. с нем. / сост. Ю. И. Архипов. М., 1988. С. 575–637.
9. Хандке, П. Время, когда мы ничего друг о друге не знали / П. Хандке // «Мюнхенская свобода» и другие пьесы : Немецкоязычная драма 2-й пол. XX столетия / сост., предисл. и перевод с немецкого В. Колязина. М., 2004. С. 171–202.
10. Хандке, П. Дон Жуан / П. Хандке; пер. с нем. Г. Косарик. М., 2006. – 112 с.
11. Хандке, П. Учение горы Сен-Виктуар : романы / П. Хандке; пер. с нем. М. Кореневой. СПб., 2006. – 384 с.

12. Хандке, П. Я – обитатель башни из слоновой кости / П. Хандке // Называть вещи своими именами : Программные выступления мастеров западноевропейской литературы XX века / сост., предисл., общ. ред. Л. Г. Андреева. М., 1986. С. 390–394.

13. Хандке, П. Опыт познания усталости / П. Хандке // Иностранная литература. 1996. № 6. С. 174–194.

14. Хандке, П. Опыт познания природы jukebox / П. Хандке // Иностранная литература. 2003. № 2. С. 72–111.

15. Гандке, П. Шэршні / П. Гандке // Arche. 1999. № 4 (5). С. 169–255.

16. Гандке, П. Жінка-лівша / П. Гандке // Всесвіт. 1980. № 2. С. 84–124.

17. Гандке, П. Жінка-Шульга; Короткий лист перед довгим прощанням; Без бажання немає щастя : повісті / П. Гандке. Київ, 1999. – 256 с.

18. Австрійська читанка : Антол. австр. л-ри XX ст. / пер. з нім. : В. Кам'янець; ред.: М. Олійник. Львів, 2005. – 367 с.

19. Клюев, В. Театр Западной Германии и «новые левые» / В. Клюев // Театр. 1970. № 7. С. 137–146.

20. Млечина, И. Нова ли «новая литература»? / И. Млечина // Иностранная литература. 1971. № 5. С. 216–224.

21. Архипов, Ю. И. Наши гости : Петер Хандке / Ю. И. Архипов // Иностранная литература. 1978. № 11. С. 258–260.

22. Затонский, Д. В. Художественный мир Петера Хандке / Д. В. Затонский // Повести / П. Хандке. М., 1980. С. 5–19.

23. Затонський, Д. В. Петер Хандке і реалізм / Д. В. Затонський // Минуле, сучасне, майбутнє (про реалізм, традиції, новаторство) / Д. В. Затонський. Київ, 1982. С. 266–289.

24. Затонский, Д. В. Петер Хандке / Д. В. Затонский // Австрийская литература в XX столетии / Д. В. Затонский. М., 1985. С. 402–438.

25. Марданова, З. А. Творчество Петера Хандке 70-х годов : автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.01.05 / З. А. Марданова; Ленингр. гос. ун-т имени А. А. Жданова. Л., 1988. – 15 с.

26. Леонова, Е. А. «Я увидел мой век при свете дня» : Творчество Петера Хандке : эволюция героя и автора / Е. А. Леонова // Всемирная литература. 2006. № 6. С. 187–214.

27. Леонова, Е. А. Петер Хандке / Е. А. Леонова // Немецкая литература XX века. Германия, Австрия : учеб. пособие / Е. А. Леонова. М., 2010. С. 280–338.

28. Орлова, М. О. Філософсько-естетична проблематика та поетика прози Петера Гандке : автореф. дис. ... канд. філ. наук: 10.01.04 / М. О. Орлова; Київський. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. Київ, 2008. – 19 с.

29. Хрипунова, И. И. Языковые средства и способы реализации аксиологических стратегий в современном немецком художественном тексте (на материале произведений П. Хандке) : автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 / И. И. Хрипунова; Воронежск. гос. ун-т. Воронеж, 2013. – 24 с.

30. Леонова, Е. А. Петер Хандке / Е. А. Леонова // История австрийской литературы XX века : в 2 т. / Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького РАН; ред. В. Д. Седелник [и др.]. М., 2010. Т. 2 : 1945–2000. С. 310–357.

31. Пронин, В. А. Петер Хандке / В. А. Пронин // Зарубежная литература. XX век : учебник для студентов педагогич. вузов / Н. П. Михальская, В. А. Пронин и др.; под общ. ред. Н. П. Михальской. М., 2003. С. 372–376.